

## 第二屆「文學、邊境、界線」國際研討會活動報告

### 一、會議目的

本學術工作坊乃台法學術合作交流計畫，以國科會整合型計畫「文化翻譯」之成員為核心再擴展而成的台灣跨校研究群與法國 Jean-Moulin University—Lyon 3「跨文化與文學研究中心」(Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles) 多年期學術合作交流的重要活動之一。2007 年 6 月 21~23 日已在法國里昂第三大學舉行第一次學術工作坊，第二次台法”Literatures, Borders, Limits”學術工作坊 2008 年 3 月 24~26 日於交大舉行。第三次學術工作坊預計於 2009 年 5 月回到里昂三大進行。本次於交大舉行之會議仍延續第一次會議之主題探討文學與邊界的關係，此次在台灣舉行的會議設計除「文化翻譯」之外，將特別介紹當代台灣代表作家，以作為里昂三大博士班推動台灣文學相關課程，設立「台灣研究講座」的基礎。

里昂三大為法國重要的中文文學研究中心，近年來 ”Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles” 推動中文文學研究不遺餘力，且在傳統漢學之外，極力拓展當代跨國中文文學研究，並將台灣文學納入其重點發展之一，目前該校在大學部和碩士班已有介紹台灣文學之課程，台法學術工作坊的持續進行對於其博士班課程的發展有深遠影響，此次工作坊也特別提供場次，讓雙方研究所學生發表論文，以奠定年輕世代學者的互相認識和交流的基礎。歐洲「台灣研究」主要以政治經濟為主，文學研究部分的開拓和國際連結近年來有式微的趨勢，里昂三大對於台灣文學相當重視，並納入其研究所課程重點訓練之一，未來將可發展成歐洲台灣文學研究的重點學術機構。本次會議將透過台法學術交流建立長期良好的互動基礎，實踐台灣文學研究國際化的目標。

## 二、會議過程

第二屆「文學、邊境、界線」國際研討會假我國國立交通大學舉辦，邀請歐洲學者來台延續探討文學與邊界的關係。會議參與者以台灣「文化翻譯」跨校研究群和法國里昂三大「跨文化與文學研究中心」學者為主，並擴及台法從事相關領域的學者和研究生，共計有一百零三位報名參與。會議深入討論如何建立台灣與法國學界的對話平台。會議第一天與第二天內容除「文化翻譯」之外，聚焦在介紹當代台灣代表作家，以作為里昂三大博士班推動台灣文學相關課程，設立「台灣研究講座」的基礎。

與會學者、作家名單詳列如下：

會議主持人：

張靄珠（交通大學副教務長）  
莊英章（交通大學客家學院院長）  
廖朝陽（台灣大學外文系教授）  
林芳玫（台灣師大台灣文化及語言文學研究所教授）  
林建國（交通大學外文系副教授）  
黃宗慧（台灣大學外文系副教授）  
薛羅軍（日本大阪大學文學部副教授，成大藝術研究所客座）

論文發表人：

邱貴芬（中興大學台文所教授）  
蔡淑玲（淡江大學法文系副教授）  
張錦忠（中山大學外文系副教授）  
蔣淑貞（交通大學人文社會學系副教授）  
葉振富（中央大學中文系副教授）  
董恕明（台東大學華語文學系助理教授）  
李育霖（成功大學台文系助理教授）  
簡義明（成功大學台文系助理教授）  
陳芷凡（政治大學中文系博士班研究生）  
Isabelle Garnier-Mathez (Maître de Conférences, Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3))

Jean-Claude Laborie (Maître de Conférences, Université de Lyon (Jean Moulin lyon 3))

Marie Laureillard (Maître de Conférences, Université de Lyon (Lumière lyon 2))

François Moureau (Professor, Université Paris IV-Sorbonne)

Corrado Neri (ATER, Université de Lyon (Jean Moulin lyon 3))

Florent Villard (Maître de Conférences, Université de Lyon (Jean Moulin lyon 3))

台港作家：

焦桐（著作包括詩集《蕨草》、《咆哮都市》、《失眠曲》、《完全壯陽食譜》、《青春標本》、散文集數本。）

也斯（香港作家，本名梁秉鈞，香港嶺南大學中文系比較文學講座教授。著有散文集《神話午餐》、《山水人物》，詩集《雷聲與蟬鳴》、《游離的詩》、《博物館》、《衣想》，小說集《島與大陸》、《剪紙》、《記憶的城市·虛構的城市》，攝影集《也斯的香港》等。）

王家祥（著有散文集《文明荒野》、《自然禱告者》、《四季的聲音》、《真情書》、《遇見一棵呼喚你的樹》，小說集《打領帶的貓》、《小矮人之謎》、《倒風內海》、《海中鬼影——鯨人》、《魔神仔》、《深藍》等。）

陳黎（著有詩集《廟前》、《動物搖籃曲》、《小丑畢費的戀歌》、《親密書》、《家庭之旅》、《小宇宙》、《島嶼邊緣》、《給時間的明信片》、《貓對鏡》、《陳黎詩選：1974-2000》、散文翻譯散見報刊。）

夏曼·藍波安（散文作品《冷海情深》以及小說創作《黑色的翅膀》、《海浪的記憶》、《漁夫的誕生》，近作有《航海家的臉》。）

劉克襄（代表作品有《野狗之丘》、《松鼠班比曹》、《漂鳥的故鄉》、《在測天島》等）

議程：

3月24日

時間		
主持人	論文發表人	題目
9：30～10：00		報到
10：00～10：30		
開幕式及歡迎詞 交通大學副教務長張靄珠教授、中興大學台文所邱貴芬教授		
		
10：30～12：00		
莊英章	Florent Villard	Local Histories of Nationalism and Their Intertextualities: "Lost Territories" of France and China (國家主義的地方歷史及其互文指涉關係：比較法國與中國的「失土」觀)
	張錦忠	吉光片羽：侯孝賢《最好的時光》裡的地理政治美學
	蔣淑貞	文化政策與文化多元的角力：台灣金曲獎的客家文化表述



12 : 00 ~ 14 : 00                      午餐

14 : 00 ~ 15 : 30

廖朝陽	葉振富（焦桐）	台灣現代詩的囚禁意象
	蔡淑玲	從白朗修、列維那斯論與莒哈絲"亞洲"的界限與無限
	邱貴芬	台灣海洋文學的興起與「日本」符號的挪用



15 : 30 ~ 16 : 00                      茶敘

16 : 00~17 : 00

林建國	Corrado Neri	The Enemy Within: A Comparative Reading of <i>Lust, Caution</i> (Ang Lee, 2007) and <i>Daybreak</i> (Sun Yu, 1933) (臥底：比較李安的《色·戒》(2007)和孫瑜的《天明》(1933))
	Marie Laureillard	The Poetry of Chen Li and its Visual Effects: Ekphrasis, Concrete Poetry, Landscapes (陳黎詩作的視覺效果)



晚餐

3月25日

時間		
主持人	論文發表人	題目
9:00~10:30		
薛羅軍	Jean-Claude Laborie	Le modernisme brésilien, ou l'épreuve de l'étranger (巴西里亞的現代主義——面對他者)
	François Moureau	Etre plus chinois que les chinois: les jésuites dans l'Empire du milieu (比中國人還像中國人的耶穌會教士)
	Isabelle Garnier-Mathez	Experience of Boundaries and Inter-cultural Communication: Poetics of Connivance in <i>Le Dit de Tian-Yi</i> by François Cheng (越界經驗與跨文化溝通：程抱一《天一言》中的「默許」詩學)
		
10:30~11:00		茶敘
11:00~12:00		

林芳玫	董恕明	原初的優雅，未竟的浪漫——試論夏曼·藍波安書寫中的傳統與現代
	李育霖	文化翻譯的邊界：帝國旅行書寫中的殖民地他者形象
		
12：00～13：30                      午餐		
13：30～14：30		
黃宗慧	陳芷凡	說故事的人：《老鷹，再見》的文化詩學與文化翻譯
	簡義明	讓沈默者說話：論王家祥的自然書寫與歷史書寫
14：30~15：00                      茶敘		
15：00～17：00		
焦桐	作家座談 陳黎、夏曼·藍波安、王家祥、劉克襄、也斯	
晚餐		

會議網站網址：<http://hakka.nctu.edu.tw/hs/literature2008/>



會議論文摘要：

## **Nationalist Narratives on “Lost Territories” of France and China: the Comparative Approach and Its Limits**

Florent Villard

Assistant Professor at Department of Chinese Studies

Institute of Transtextual and Transcultural Studies (IETT)

Université de Lyon (Jean Moulin)

The ambiguity of nationalist narratives pierces through their discourses claiming for the uniqueness of a specific nation and, at the same time, the impossibility for these narratives to exist without postulating the universal reproduction of the nation-state form. The history of colonial modernity works together with the processes of invention, classification and fragmentation of the world into distinct nation-states. This paper deals with the textual and discursive relation between these many local histories of nationalism. I am going to discuss here the intertextualities, from a transhistorical and transnational point of view, between nationalist discourses. My reflexion will focus on a famous patriotic poem by Wen Yiduo (七子之歌) and its reference to French “lost territory”. My task here is to overcome a comparative approach and re-inscribe this direct or indirect intertextuality between the experience of the loss of Alsace-Lorraine and the text of Wen Yiduo in the global historical context of modernity. By re-reading this poem, my aim is to try to recuperate interconnectedness between these two different local histories, while conceiving them as simultaneous and thematized.

## **吉光片羽：侯孝賢《最好的時光》裡的地理政治美學**

張錦忠

中山大學英文系副教授

本文旨在挪用晚近的地理政治美學理論——論文將以詹明信(Fredric Jameson)的《地理政治美學：電影與世界體系裡的空間》(*Geopolitical Aesthetic: Cinema and Space in the World System*)中所揭示的理論為主——分析侯孝賢近作影片《最好的時光》(*Three Times*)裡的疆界／空間所衍生的(時間)敘事(結構)。《最好的時光》敘述三段時間的故事。時移事易，往事成夢(戀愛夢、自由夢、青春夢)。首段人物匆匆來去多個台灣市鎮，次段男主角來回北國(清廷)南島(日據)，末段女主角依違於同志與男女愛戀之間，性別／性向才是疆界所在。影片在在顯示了空間性複雜地和時間性糾纏不清，遠近的分別、內外的區隔、聲音與無聲與

今昔的流動交錯，形塑了侯孝賢近期電影的地理政治美學。

## **Fragments of Time: The Geopolitical Aesthetic in Hou Hsiao-hsien's *Three Times***

TEE Kim Tong

National Sun Yat-sen University

The paper analyzes the questions of (cinematic) time and narrative structure as generated by the border/space in Hou Hsiao-hsien's film *Three Times* in terms of geopolitical aesthetic. The film tells three stories of love in three different times (the Qing Dynasty, the 1960, and the 2000) in which things past are reconstructed in reference to dreams (dreams of love, freedom, and youth). In the first episode the characters move about different towns, and eventually meet in the girl's new working place. The male protagonist in the second episode moves back and forth China and Taiwan, dangling between love and political activities. In the last episode the borders are sexual and gender borders, connecting and disconnecting heterosexual and homosexual loves under the shadow of death. Hou Hsiao-hsien's geopolitical aesthetic in the film is manifested in the moving and crossing of the characters in time and space, a mobility distinguished by the inside/outside, sound/silent, distant/near oppositions.

## **文化政策與文化多元的角力：台灣金曲獎的客家文化表述**

蔣淑貞

交通大學人文社會學系副教授

「多元文化」在今天的學術與文化界儼然已經成爲一個重要的關鍵詞，但它無論以何種方式呈現，總是在挑戰文化政策的傳統宗旨、以及政策所代表的公共利益。大部分國家的藝術和文化景觀，尙未充分反映已經變貌的社會版圖，也就是說還沒有反映真實狀況。此落差使得許多文化機構（如博物館）的正當性受到質疑，也造成支撐文化機構的公共政策屢被抨擊。在台灣，多元文化於一九九七年入憲，至今已成爲文化政策之一，攸關國家主體性、民生經濟、族群認同、生活風格等議題。它與「全球化」既有共謀也有抵抗的關係，意即社會上的主流和弱勢團體都需要它，但卻產生諸多問題。本文擬以客籍作曲家林生祥拒領今年金曲獎「最佳客語歌手」和「最佳客語流行音樂演唱專輯獎」爲例，討論在多元文化政策下族群語言與音樂語言的角力。

## **Cultural Policy and Cultural Diversity**

Shu-chen Chiang

National Chiao Tung University

Cultural diversity, in all its forms, is posing a profound challenge to traditional formulations of cultural policy, and to our understanding of the public interests served by this policy. In most countries, Taiwan included, the artistic and cultural landscape has not evolved sufficiently to reflect the realities of a changed social landscape. This rift threatens to undermine the legitimacy of cultural institutions and the public policy that supports them. This shift from homogeneity to diversity as the new social norm requires a rethinking of the processes and mechanisms necessary for democratic policy development in diverse societies. This paper will hence focus on the issue of citizenship and the nature of democratic public policy in culturally diverse societies such as Taiwan. I'll start with a discussion of a recent event, in which an ethnic Hakka singer Lin Sheng-hsiang, after winning two prizes last year in a national musical competition, refused to take the trophies. The two prizes, entitled "The Best Hakka Singer" and "The Best Hakka Popular Music Album," labeled Lin by his ethnicity and the way he protested against the labeling was to not take the trophies, but he did take the awards and gave them to farmers as a gesture of his support to Taiwan's declining agriculture. Lin's action was interpreted as a protest against the current multicultural policy, which as an ideology has ignored the social inequality. The paper tries to explain why people like Lin choose to rebel against the glory they could easily be associated with in terms of diversity politics, which has been accepted in Taiwan as a fact and value after the promotion of democratic social movements during the past 20 years. Despite its function as a unifying social imaginary, it has become more as a cost-free form of politics attuned to the needs of late capitalist, consumer societies and therefore needs another term to feature this postmodern aspect. The later part of the paper will distinguish "diversity politics" from "the politics of diversity" in the discussion of the ambiguities and limitations of the concept of diversity as a discourse of equality.

**台灣現代詩的囚禁意象 (The Image of Imprisonment in Taiwanese Modern Poetry)**

**葉振富 (焦桐)**

**中央大學中文系副教授**

囚禁的對面是逃亡。囚禁／逃亡，是隨國府來台的軍中詩人最撼人的母題。以商禽為例，許多人習慣將他貼上「超現實主義」的標籤，委實是一種評論的惰

性。爲什麼超現實？我總覺得商禽只是在逃避現實，企圖超越現實的桎梏。數十年的「逃亡」已經成爲生命、藝術情境，他的詩呈現了一個叛逃青年到叛逃老年的逃亡圖。現實世界（諸如政治力、生活環境、文學的陳腔濫調、意識形態……等等）無法抵抗的暴力，唯有在夢境中抗暴，如果我們同意弗洛伊德的講法，作詩即作夢，夢境提供了逃亡路徑；再通過創作語言的「逃亡」和「抗暴」，乃開拓出一條美學路徑。節制在商禽冷靜的陳述節奏，蠢動著，其實是非常焦慮的核心，焦慮而憤怒。我觀察隨國府來台的軍中詩人，他的詩發出獨特的憤怒之聲，大概也因此，在密度上，他的政治詩比同儕高很多——沒有恨，卻是一個憤怒的叛逃者，表露了曲折、變形的逃亡路線。爲了成功逃亡，他早期的詩作相當晦澀，有些詩甚至頗爲費解；晚近的詩作，語言較爲放鬆，設境較爲輕逸。

## 莒式亞洲之無限——「造境」的美學與倫理 (*La Durasie infinie*)

蔡淑玲

淡江大學法文系副教授

「沒有記憶的回想」，傅柯以此特徵聯結白朗修和莒哈絲的文本，認爲兩者的書寫其實是形而上的思索：對主體權限的質疑一路逼近所謂本源的探討。這樣的思想高度使文中呈現的回憶都成爲永恆重覆的運動，其間所有的記憶都被另一個記憶消抹，以至於記憶內容只不過是回憶活動暫時的論題化形式(*parole thematisée*)。列維那斯則在「去我執」(脫出「我所擁有」的地域之外)的過程中，帶進「空無面向他者」的倫理學。我們將從莒哈絲與這些思想家的猶太關聯爲出發點，聚焦於回憶過程中，激情以及女體如何成爲介於主體局限與無限之間的第三點，藉由形式裡的空無回應無人稱的言說與再現的時間性，說明「界外」的運動如何纏折/褶爲主體意識的「內裡」，由此觀照莒哈絲的亞洲(*Durasie*)如何成形。

## 台灣海洋文學的興起與「日本」符號的挪用

邱貴芬

中興大學台灣文學研究所教授

海洋論述九〇年代中期台灣文化想像有個轉折：從「殖民悲情的台灣」轉向「海洋文化」。相較於殖民地論述強調台灣受害者的位置，此股新興文化想像企圖呈現一個在跨國文化政治交會脈絡中扮演其角色的「台灣」。本論文將探討這

股新興海洋文化論述所承襲的「日本」論述傳統，並透過原住民文學發展的一些觀察，藉原住民文學創作來討論原住民書寫如何與這股海洋風潮有一些交纏和角力。我將以台灣當代紀錄片和文學創作的文本為例，來梳理這些問題。

## **The Interplay Between Japanese Colonial Legacies and Aboriginal Discourse in the Shaping of the New Taiwanese Cultural Imaginary**

Kuei-fen Chiu

Institute of Taiwan Literature, National Chung-Hsing University

This paper seeks to demonstrate how Japanese colonial legacies intersect with the resurrection of aboriginal cultural heritages to shape the discourse of “Ocean Taiwan” which has been gaining currency since the late 1990s. I would flesh out my argument through a reading of Syaman Rapongan’s celebrated “ocean literature.” Syaman Rapongan made his name as an aboriginal Chinese-language writer with the publication of a collection of prose essays—*Smitten with the Ruthless Sea*—in 1998. Since then, he has won several important literary awards in Taiwan, including “Wu Zhuo-liu Literary Award” in 1999 and “Wu Lu-qin Prose Award” in 2006. It is noteworthy that Syaman is not simply identified as an aboriginal writer but also hailed as “a writer of the sea.” There are also other aboriginal writers who have received critical attention from literary critics in Taiwan. To name a few: Topas Tamapima, Walis Norgan, Liglave A wu, Yaronglong Sakinu. But none of these aboriginal writers’ works have been interpreted as anything other than “aboriginal writing.” The celebration of Rapongan as “a writer of the sea” points to his participation in a context of cultural discourse other than that of multiculturalism. While in multiculturalist discourse the sign of the aboriginal is interpreted mainly as an inscription of cultural otherness vis-à-vis other ethnic groups in Taiwan, it is taken to signify what constitutes the quintessentially Taiwanese in the new Taiwanese cultural imaginary. With a strong emphasis on its aboriginal otherness and unassimilability vis-à-vis Chinese culture, Syaman’s writing is made to stand for the writing of Taiwan in the discourse of the new Taiwanese cultural imaginary. The call for de-Sinocentric cultural restructuring through the (re)turn to repressed indigenous cultural roots, which characterizes Syaman’s writing, is merged with the home-coming plot promoted by the advocates of the new cultural discourse. Here we see a violent dislocation of the meaning of the sign of the aboriginal. I propose to examine this complicated interplay of “the self” and “the other” in contemporary Taiwanese cultural imaginary, which is made possible by the sly exploitation of Japanese colonial legacies in contemporary Taiwan.

**The Enemy Within: A Comparative Reading of *Lust, Caution* (Li Ang, 2007) and *Daybreak* (Sun Yu, 1933) (臥底：比較李安的《色·戒》(2007) 和孫瑜的《日出》(1933))**

Corrado Neri

ATER, Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3) (里昂第三大學助理教授)

The Golden Lion recently won by Taiwanese-born-American-based director Ang Lee gives us the chance to analyze his recent movies and to situate them into a wider debate on frontier and borders – regional, national, but also (and especially) personal and sentimental; as well as on the frontiers/borders inside the history of Chinese cinema itself. *Lust, Caution* is an unswervingly contemporary movie, resonating of all the major themes reflected on the screen in the recent years; and yet, it bears a striking resemblance with one of the most classic modern gem of Chinese cinema, *Daybreak*, by Sun Yu, a silent movie dated 1933. I will use here a major theoretical frame that identifies youth as a “symbolic form” that identifies these two movies as *Bildungsfilm*. I argue that both *Daybreak* and *Lust, Caution* can be seen through this particular lens; comparing their final sequences – amazingly resembling one another – we can see how the two major themes/motifs of the movies, namely “youth” (major symbolic form, allegory of national changes and turmoil) and “spy” (contemporary obsession of worldwide cinema), are declined in very different ways accordingly to their historic contingences and how they tell the shifting values of ideals, love and identity through history and changing political perspectives.

**The Poetry of Chen Li and Its Visual Effects: Ekphrasis, Concrete Poetry, Landscapes. (陳黎詩作的視覺效果)**

Marie Laureillard

Assistant professor at the Lumière - Lyon 2 University (里昂第二大學助理教授)

Without any doubt, the poetry of the Taiwanese prolific poet Chen Li is under the influence of visual arts. Chen Li, who is a master of imagery especially inspired by

Taiwanese landscapes, is interested in the connection existing between poetry and painting in the wake of his cultural tradition: some Western and Chinese pictures involve a kind of interaction with his creation and are a pretext to reveal some aspects of his subjectivity. He is going further by playing with the material of writing, the Chinese characters, through his concrete poetry, where the links between characters and pictures are reactivated and which can be seen as the fulfillment of a dream of international communication. However, the purpose of the poet is not to reach an esthetical and sensorial detachment, but to express some moral and social concerns: the identity and originality of Taiwan never leave his mind.

Le modernisme brésilien, ou l'épreuve de l'étranger

Jean-Claude Laborie

Maître de Conférences, Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3)

Nous verrons, en nous appuyant sur le petit roman de l'écrivain brésilien Mario de Andrade, "Aimer, verbe intransitif", comment ce texte transpose l'expérience historique de la décolonisation du Brésil sur le plan romanesque. Il s'inscrit ainsi dans le vaste cadre de la construction identitaire nationale, commune à toutes les anciennes colonies. Dans le contexte moderniste, Mario de Andrade propose une triple saisie de la question. Sur le plan générique d'abord, il confronte le modèle de l'idylle avec les traditions européennes et brésilienne. Ensuite, sur le plan narratif, il conte l'initiation amoureuse d'un jeune bourgeois brésilien par une préceptrice allemande. Enfin sur le plan stylistique il expérimente un langage hybride. Nous poserons finalement la question du titre, celle de l'intransitivité comme signe ambivalent de l'échec.

**巴西的現代主義——面對他者**

**Jean-Claude Laborie**

**里昂第三大學比較文學教授**

我們以巴西作家 Mario de Andrade 的一本短篇小說《愛，不及物動詞》為基礎，看看此一文本如何將巴西去殖民化的歷史經驗轉移到傳奇文學的向度。此文本因此將其自身寫入一個民族認同的龐大架構之建構，以包容昔日所有的殖民者。在現代主義者的脈絡裡，Mario de Andrade 提一個掌握此一問題的三重架構。首先，在總體面向上，他把田園牧歌的模式與歐洲和巴西的傳統對質。其次，在敘事面向，他說訴一個巴西布爾喬亞年輕人如何被德國女教師引導其初戀的故

事。最後，在風格面向上，他實驗一種雜揉的語言。我們終究還是要對其標題提出問題，此一「不及物性」是否是某種失敗的愛恨交雜情緒之徵兆。

## **Etre plus chinois que les chinois: les jésuites dans l'Empire du milieu (比中國人還像中國人的耶穌會教士)**

**François Moureau**

**Professor, Université Paris IV-Sorbonne (巴黎索邦大學教授)**

中國之於歐洲一直是一個奇異的絕對，一個陌生遙遠無法指稱的他者。與中國有關的種種概念研究必須等到十七八世紀，也就是啓蒙運動前後時期才真正起步。本文試圖論述這個時期歐洲與中國的第一步接觸，尤其以法國爲主的傳教活動，如何透過耶穌會教士的旅行與見證文學，歐洲人開始形塑有關中國的概念：這兩百年間，由於傳教策略的改變(文化適應法，始自意大利人利瑪竇)，中國人的概念也由原是歐洲人的第二個自己轉爲一個純然的他者，由一度認爲中國人是埃及人的後代轉而了解到這個極具魅力難以理解的他者的差異，並進而學習同化於這個他鄉異國。藉由這些比中國人更像中國人的西方傳教士的積極譯介，當時以基督教義爲首的歐洲才認識到中國以儒家爲主的人本思想，並受到當時某些啓蒙運動理性主義者之青睞。十八世紀中葉之後，西方人不僅把中國歷史納入世界史中，對他們來說。中國也漸漸由傳教之地變成東方珍寶之樂土，以致今天所謂之開放市場。

## **Experience of Boundaries and Inter-cultural Communication:**

**Poetics of Connivance in *Le Dit de Tian-Yi* by François Cheng (越界經驗與跨文化溝通：程抱一《天一言》中的「默許」詩學)**

**Isabelle Garnier-Mathez**

**Associate Professor, French Literature of the 16<sup>th</sup> century, Faculté des Lettres et Civilisations, Université Jean Moulin – Lyon 3**

**(里昂第三大學法國文學副教授)**

In post-modern societies, frontiers between cultures tend to fade away. François Cheng's novel *Le Dit de Tianyi* gives a personal answer to the question of literary representation of identities and particularly of their trans-cultural conditions. Departing from the remarkably high number of occurrences of the word "connivance" in this French written novel of the Chinese essayist, we shall see that this lexical



particularity points out the abolition of borders and limits in different contexts: between man and universe in the Taoist vision of the world evoked in many places, but also between cultures as distant as Eastern and Western ones. The analysis of several means of representing cultural identity (music, painting, literature) described in *Le Dit de Tianyi* will provide various examples. We shall outline how Cheng's "poetics of connivance", while establishing a proper complicity with the reader, helps us understand how tenuous and subtle are borders between cultures, and how they may converge in the answer given to the question of the sense of one's destiny here below – a universal one.

### 原初的優雅，未竟的浪漫——試論夏曼·藍波安書寫中的傳統與現代 (**The Original Delicacy and the Unending Romantic: Synman Rapongan's Writing Between the Traditional and the Modern**)

董恕明

台東大學華語文學系助理教授

夏曼·藍波安(一九五七一)這位在當代原住民文學書寫中重量級的達悟族作家，自其第一本散文集《冷海情深》在一九九七年問世之後，即受到文壇相當的注目。儘管他早在一九九二年已出版了一本《八代灣的神話——來自飛魚故鄉的神話故事》一書，但此書所引起的注意顯然不如後者。或者從一個角度說，《冷海情深》這部作品之所特別引人關注，是因為它在原住民當代文學史的書寫上，是一部以個人親身「身體力行」的方式，重炙與建構「達悟傳統」的生命紀錄。隨後他在一九九九年以自己的童年經驗與青春紀事為藍本，撰寫小說《黑色的翅膀》。二〇〇二年出版的《海浪的記憶》則是延續、加強與拓展《冷海情深》中的寫作面向，更有自信與謙遜的寫出自己多年浸淫在達悟傳統中獲得的「從容」，以及親人與族人中的生命故事。在二〇〇三年，他以《原初豐腴的島嶼——達悟民族的海洋知識與文化》完成清大人類所碩士學位論文。在二〇〇七年出版《航海家的臉》，其中因其父母與大伯的先後離世，文字中不乏有作者生命如在波谷的頓挫與沉鬱，然而「達悟傳統」此時在他身上，有多大的份量就有多大的優雅與浪漫。但也在本書中首見作者彷彿有重返八〇年代「原運」氣勢，有多篇以筆為刀劍的雜文羅列其中。他將五、六〇年代「大島」與「小島」之間人物往來的恩怨情仇，毫不留餘地的加以嘲弄與批判。雖說原住民菁英返回原鄉創作者不乏其人，但以夏曼如此堅決要褪去「漢化的達悟人」的「污名」，執意從父執輩身上重新學做一個「真正的達悟人」的浪漫返鄉者，實是少數。何況現實生活中他與達悟族人面臨到的「現代化」課題，從有形的經濟體系到無形的宗教信仰和知識活動中已無孔不入，夏曼對傳統的回歸，以及對現代的游離，最終會為他以及他所深愛的達悟傳統帶到何處？我們一路簡要的跟隨他書寫的足跡，應不難看到

他從來不曾忘懷的「達悟傳統」，和他經常不免不以為然的與「現代」之間的衝突、掙扎與對話。夏曼虔敬在海上，沉潛在海底，辛勤在芋田山林，他追尋父執輩留下的「成熟男人的心靈應均衡分享給海（抓魚）陸（栽植根莖植物）」……，然後，他回到書桌前的電腦書寫，她微胖的妻提醒他怎麼找到一份穩定的收入……。關於夏曼·藍波安其人其文的討論已有諸多論文與訪評出現，本文的關切未必能為這位作家的書寫成就再添一點柴薪或抽掉薪火，一切看來似乎是可有可無的言語，不防暫時先將它轉接在對達悟民族而言是「異族」的屈原的話語裡：「路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索……」。或許我們能在這些不同民族、不同時空的文人身上，看到一種明知不可為而為之，甚至是「雖九死其猶未悔」的傻勁與堅持。因此，再頑強的現代或再脆弱的傳統，便都有機會從這些「有力的生命」中，得到堅實的檢證與鎔鑄。

## **文化翻譯的邊界：帝國旅行書寫中的殖民地他者形象（The Boundary of Cultural Translation）**

**李育霖**

**成功大學台灣文學系助理教授**

日本帝國取得台灣做為殖民地以後，伴隨治理的需要以及對「南方」異地的憧憬及想像從未停歇。因此關於台灣地理、風俗及人情，大量保存在帝國的「翻譯」中，包括官方歷史檔案、學術研究、旅行記聞及文學作品中。佐藤春夫的《殖民地之旅》是其中有名的篇章。小說中將台灣描繪成深具異國情趣的「他者」，並由此確立日本母國優位性與現代性。如果旅行書寫的「翻譯」已然植入帝國的思維架構，並「召喚」著殖民地主體，我們很好奇殖民地作家在書寫中如何理解並「翻譯」自身。本文將鎖定本地作家周金波的作品《鄉愁》，一篇被認為作者的「殖民地之旅」，審視台灣知識份子如何在帝國的思維及旅行的書寫中翻譯鄉土與自身的形象。

## **說故事的人：《老鷹，再見》的文化詩學與文化翻譯**

**陳芷凡**

**政治大學中文系博士生**

對原住民族群而言，口傳不但是一種敘述樣態，更是文化傳承的具體實踐。從口述到書寫，媒介與時空的移轉，台灣原住民作家行文之際，在內容以及敘事模式上，既援引口傳文化的豐富資源，一方面也轉化了故事的內在情境，形成言說與書寫共構、記憶與現實共舞、傳統與再生並行的文化詩學。然而，原本在部

落中說故事的情境，在書寫文本中有所轉化，當聽故事的對象擴及其他族群，說故事的意圖幾經轉折，口傳紀錄於是附加了文化翻譯的思考，產生文化流動的特質與痕跡。本文以排灣族女性作家達德拉凡·伊苞《老鷹，再見》為例，觀察文本中口述傳統的再現，如何形構排灣族多層次的文化詩學，並開啓了文化翻譯的相關討論。而此視角，除了立基於原住民文學美學的關懷，亦是對「傳統」的界定與流變作一番思考。

## **The Storyteller: The Poetic and Cultural Translation of Goodbye, Eagle**

Chen Chih-fan

Department Of Chinese, National Cheng-chi University

The paper focuses on *Goodbye, Eagle* by Ebau, an aboriginal female writer in Taiwan. She describes her nostalgia in a special way. Ebau chooses to “leave” her home to search what’s “home”. The choice is different from Taiwan’s aboriginal writers who wrote about returning home for two decades from 1980 to 2000. Unlike men’s writing, Taiwan Aboriginal women express their nostalgia by bringing up issues related to gender, marriage, and identity. They choose different images for nostalgia and memory. How could nostalgia be a metaphor in their writing? How do they connect nostalgia with race, gender, and family? Ebau represents both the landscape in Tibet and memorial scenery in her tribe. The former is the route to recall her home. In her writing, the folklore as well as animatism is the main motif. Furthermore, from this novel we could understand the culture of Pai Wan, which includes traditional customs, taboo, myths, and tales. *Goodbye, Eagle* provides lots of Pai Wan aboriginal information for its readers. In the context, the meaning of cultural translation is not only on the reader’s part in his/her relationship with the culture of the “Other” but also on the aboriginal writer’s in her dealing with the Tibetan culture. In Ebau’s home, eagles always fly in the sky, and hence become an important metaphor signifying “home” in this story. In my reading of *Goodbye, Eagle*, the true meaning of the bidding gesture could be “see the eagle again”.

## **讓沈默者說話：論王家祥的自然書寫與歷史書寫(Let the Silent Speak: On Wang Chia-hsiang’s Nature Writing and Historiography)**

簡義明

成功大學台文系助理教授

王家祥的文學起步，是以典型的「介入型」知識份子姿態開始的，對於環境議題的涉入，並以行動者的位置參與土地傷口的搶救與縫合，是我們理解他早期自然書寫的重要脈絡，如《文明荒野》、《自然禱告者》等文本。他這樣的身影與寫作姿態，亦是許多一九八〇、九〇年代台灣自然書寫者的共性，當然，這也意味著他們具備了同樣的文學與思想困境。但他開始轉向歷史題材的耕耘之後，如《關於拉馬達仙仙與拉荷阿雷》、《倒風內海》、《鯁人》、《魔神仔》等文本，對於人與土地之關係的理解，便溢出了自然書寫的範疇，藉由田野材料、歷史文獻和生態意識等面向的調配、想像與辯證，王家祥的小說世界奔馳著台灣文學場域裡少見的人物與鬼魂，在這樣的書寫策略中，他讓沈默者說話，讓被遺忘的歷史重返，並打開台灣的自然書寫與歷史書寫的雙重邊界。更重要的，王家祥通過他筆下的鬼話與傳說告訴我們，精神的救贖之路必須回到那神與巫共舞的起點。

### 三、會議心得：

此次工作坊結合學術論文發表與作家座談，深獲外國學者讚賞，也衍生了後續合作計畫：（1）將陳黎的作品翻譯成法文（2）明年有兩位作家（夏曼藍波安和陳黎）受邀參加法國里昂藝術節（3）台法雙方學術交流繼續進行，明年在里昂舉行第三屆工作坊。

### 四、建議：

感謝教育部全球化下的臺灣文史藝術計畫辦公室贊助本次活動，希望日後繼續支持台法雙方長期學術交流的計畫。